



ADAPTER AEV-100



INSTRUKCJA OBSŁUGI

Wersja 1.00 29.07.2025



- Adapter AEV-100 nie jest samodzielnym przyrządem pomiarowym. Jest akcesorium przystosowanym do współpracy z dedykowanym miernikiem (**EVSE-100**). Zasady używania adaptera i wykonywania nim pomiarów znajdują się w instrukcji miernika i instrukcji platformy MeasureEffect. Przed przystąpieniem do pomiarów prosimy się z nimi zapoznać.
- Producent zastrzega sobie prawo wprowadzania zmian w wyglądzie, wyposażeniu i danych technicznych adaptera.

1 Informacje ogólne

1.1 Symbole bezpieczeństwa

Poniższe symbole zostały użyte na przyrządzie i/lub w niniejszej instrukcji:

	Ostrzeżenie. Zobacz wyjaśnienie w instrukcji obsługi
	Podwójna izolacja (klasa ochronności)
	Deklaracja zgodności z dyrektywami Unii Europejskiej (Conformité Européenne)
	Nie wyrzucać z innymi odpadami komunalnymi
	Uwaga, ryzyko porażenia prądem elektrycznym

Kategorie pomiarowe według normy EN IEC 61010-2-030:

- CAT II** – dotyczy pomiarów wykonywanych w obwodach bezpośrednio dołączonych do instalacji niskiego napięcia,
- CAT III** – dotyczy pomiarów wykonywanych w instalacjach budynków,
- CAT IV** – dotyczy pomiarów wykonywanych przy źródle instalacji niskiego napięcia.

1.2 Bezpieczeństwo

Adapter AEV-100 służy do pomiarów we współpracy z miernikiem nadrzędnym. Aby zapewnić odpowiednią obsługę należy przestrzegać następujących zaleceń:

- Przed rozpoczęciem eksploatacji przyrządu należy dokładnie zapoznać się z niniejszą instrukcją i zastosować się do przepisów bezpieczeństwa i zaleceń producenta.
- Każde inne zastosowanie przyrządu niż podane w tej instrukcji może spowodować jego uszkodzenie i być źródłem poważnego niebezpieczeństwa dla użytkownika.
- Adapter powinien być obsługiwany wyłącznie przez osoby odpowiednio wykwalifikowane posiadające wymagane uprawnienia do przeprowadzania pomiarów w instalacjach elektrycznych. Posługiwanie się adapterem przez osoby nieuprawnione może spowodować jego uszkodzenie i być źródłem poważnego niebezpieczeństwa dla użytkownika.
- Adaptera nie wolno stosować do sieci i urządzeń w pomieszczeniach o specjalnych warunkach, np. o atmosferze niebezpiecznej pod względem wybuchowym i pożarowym.
- Przed rozpoczęciem pracy należy sprawdzić, czy miernik, przewody, adaptery i inne akcesoria są wolne od uszkodzeń mechanicznych. Należy zwrócić szczególną uwagę na złącza.
- Niedopuszczalne jest używanie:
 - ⇒ adaptera, który uległ uszkodzeniu i jest całkowicie lub częściowo niesprawny,
 - ⇒ adaptera, którego przewody mają uszkodzoną izolację,
 - ⇒ adaptera przechowywanego zbyt długo w złych warunkach (np. zawilgoconego). **Po przeniesieniu z otoczenia zimnego do ciepłego o dużej wilgotności nie wykonywać pomiarów do czasu ogrzania przyrządu do temperatury otoczenia (ok. 30 minut).**

- W sytuacji, gdy produkt współpracuje z innymi przyrządami lub akcesoriami, stosuje się najniższą kategorię pomiarową połączonych urządzeń.
- Naprawy mogą być wykonywane wyłącznie przez autoryzowany serwis.

2 Opis gniazd



Riso+ / Rcont+ / H / L1 – pomiar rezystancji izolacji / pomiar ciągłości / pomiar rezystancji uziemienia / podłączenie do przewodu fazowego badanego obiektu.

Riso- / Rcont- / S / N – pomiar rezystancji izolacji / pomiar ciągłości / pomiar rezystancji uziemienia / podłączenie do przewodu neutralnego badanego obiektu.

E / PE – pomiar rezystancji uziemienia / podłączenie do przewodu ochronnego badanego obiektu.

L2 – podłączenie do przewodu fazowego badanego obiektu.

L3 – podłączenie do przewodu fazowego badanego obiektu.



UWAGA!

Najpierw podłącz adapter do miernika, następnie adapter do badanego obiektu.

3 Czyszczenie i konserwacja



UWAGA!

Należy stosować jedynie metody konserwacji podane przez producenta w niniejszej instrukcji.

Adapter można czyścić miękką, wilgotną szmatką używając ogólnie dostępnych detergentów. Nie należy używać żadnych rozpuszczalników, ani środków czyszczących, które mogłyby uszkodzić obudowę (proszki, pasty itp.).

4 Magazynowanie

Przed złożeniem do przechowania należy upewnić się, że adapter jest suchy.

5 Rozbiórka i utylizacja

Zużyty sprzęt elektryczny i elektroniczny należy gromadzić selektywnie, tj. nie umieszczać z odpadami innego rodzaju.

Zużyty sprzęt elektroniczny należy przekazać do punktu zbiórki zgodnie z wytycznymi obowiązującymi na danym obszarze.

Przed przekazaniem sprzętu do punktu zbiórki nie należy samodzielnie demontować żadnych części z tego sprzętu.

Należy przestrzegać lokalnych przepisów dotyczących wyrzucania opakowań, zużytych baterii i akumulatorów.

6 Dane techniczne

- | | | |
|----|--------------------------------------|------------------|
| a) | rodzaj izolacji wg EN 61010-1 | podwójna |
| b) | kat. pomiarowa wg EN IEC 61010-2-030 | CAT III 300 V |
| c) | st. ochr. obudowy wg EN 60529 | IP40 |
| d) | wymiary | 87 x 87 x 97 mm |
| e) | waga | 400 g |
| f) | temperatura pracy | -10°C...+45°C |
| g) | temperatura przechowywania | -20°C...+70°C |
| h) | wilgotność | 20%...90% |
| i) | wilgotność odniesienia | 40%...60% |
| j) | prąd znamionowy | 2 A |
| k) | napięcie maksymalne | 550 V AC |
| l) | znamionowa wysokość pracy | ≤2000 m |
| m) | przyrząd spełnia wymagania normy | EN IEC 61010-031 |

7 Producent

Producentem przyrządu prowadzącym serwis gwarancyjny i pogwarancyjny jest:

SONEL S.A.

ul. Wokulskiego 11

58-100 Świdnica

tel. +48 74 884 10 53 (Biuro Obsługi Klienta)

e-mail: bok@sonel.pl

internet: www.sonel.pl



UWAGA!

Do prowadzenia napraw serwisowych upoważniony jest jedynie producent.



AEV-100 ADAPTER



USER MANUAL

Version 1.00 29.07.2025



1 General information

1.1 Safety symbols

The following international symbols are used in the device and/or in this manual:

	Warning. See explanation in the manual
	Double insulation (protection class)
	Declaration of Conformity with EU directives (Conformité Européenne)
	Do not dispose of with other household waste
	Attention, risk of electric shock

Measurement categories according to EN IEC 61010-2-030:

- **CAT II** – concerns measurements performed in circuits directly connected to low voltage installations,
- **CAT III** – concerns measurements performed in buildings installations,
- **CAT IV** – concerns measurements performed at the source of low voltage installation.

1.2 Safety

AEV-100 adapter is used for measurements with a master meter. In order to provide conditions for correct operation, the following recommendations must be observed:

- Before you proceed to operate the device, acquaint yourself thoroughly with this manual and observe the safety regulations and specifications defined by the producer
- Any application that differs from those specified in the present manual may result in a damage to the device and constitute a source of danger for the user.
- The adapter should be operated only by suitably qualified persons having the necessary permissions to carry out measurements on electrical systems. Operating the adapter by unauthorised personnel may result in damage to the device and constitute a source of danger for the user.
- The adapter must not be used for networks and devices in areas with special conditions, e.g. fire-risk and explosive-risk areas.
- Before starting the work, check the meter, wires, adapters and other accessories for any sign of mechanical damage. Pay special attention to the connectors.
- It is unacceptable to operate the adapter when:
 - ⇒ it is damaged and completely or partially out of order,
 - ⇒ its cable insulation is damaged,
 - ⇒ it was stored for an excessive period of time in disadvantageous conditions (e.g. excessive humidity). **After moving the device from a cool to a warm place with a high level of relative humidity, do not start measurements until the device is warmed up to the ambient temperature (approximately 30 minutes)**

- In a situation where the product works with other instruments or accessories, the lowest measurement category of the connected devices is used.
- Repairs may be performed only by an authorized service point.

2 Description of sockets



RISO+ / RCONT+ / H / L1 – insulation resistance measurement / continuity measurement / earth resistance measurement / connection to the phase conductor of the tested object.

RISO- / RCONT- / S / N – insulation resistance measurement / continuity measurement / earth resistance measurement / connection to the neutral conductor of the tested object.

E / PE – earth resistance measurement / connection to the protective conductor of the tested object.

L2 – connection to the phase conductor of the tested object.

L3 – connection to the phase conductor of the tested object.



ATTENTION!

First connect the adapter to the meter, and then the adapter to the tested object.

3 Cleaning and maintenance



ATTENTION!

Use only the maintenance methods specified by the manufacturer in this manual.

The adapter may be cleaned with a soft, damp cloth using all-purpose detergents. Do not use any solvents or cleaning agents which may damage the casing (powders, pastes, etc.).

4 Storage

Before storage, make sure that the adapter is dry.

5 Dismantling and utilization

Worn-out electric and electronic equipment should be gathered selectively, i.e. it must not be placed with waste of another kind.

Worn-out electronic equipment should be sent to a collection point in accordance with the regulations valid in a given region.

Before the equipment is sent to a collection point, do not dismantle any elements.

Observe local regulations concerning disposal of packages, waste batteries and accumulators.

6 Technical data

- a) insulation type acc. to EN 61010-1double
- b) measurement cat. acc. to EN IEC 61010-2-030 CAT III 300 V
- c) protection class acc. to EN 60529 IP40
- d) dimensions87 x 87 x 97 mm
- e) weight400 g
- f) operating temperature-10°C...+45°C
- g) storage temperature.....-20°C...+70°C
- h) humidity20%...90%
- i) reference humidity40%...60%
- j) rated current2 A
- k) maximum voltage550 V AC
- l) rated operating altitude≤2000 m
- m) the device meets the requirements ofEN IEC 61010-031

7 Manufacturer

The manufacturer of the device and provider of guarantee and post-guarantee service:

SONEL S.A.
Wokulskiego 11
58-100 Świdnica
Poland

tel. +48 74 884 10 53 (Customer Service)
e-mail: customerservice@sonel.com
web page: www.sonel.com



ATTENTION!

Service repairs must be performed only by the manufacturer.



- AEV-100 adapter is not a stand-alone measuring device. It is an accessory designed to co-operate with a dedicated meter (**EVSE-100**). The rules for using the adapter and performing measurements with it can be found in the meter's manual and the MeasureEffect platform manual. Please get acquainted with them before proceeding with measurements.
- The manufacturer reserves the right to introduce changes in the design, accessories and technical data of the adapter.



ADAPTADOR AEV-100



MANUAL DE USO

Versión 1.00 29.07.2025



1 Información general

1.1 Símbolos de seguridad

Los siguientes símbolos internacionales se utilizan en el aparato y/o en este manual:

	Advertencia. Véase la explicación en el manual
	Doble aislamiento (clase de protección)
	Declaración de conformidad con las directivas de la Unión Europea (Conformité Européenne)
	No eliminar junto con otros residuos urbanos
	Precaución, riesgo de descarga eléctrica

Categorías de medición según la norma EN IEC 61010-2-030:

- CAT II** – se aplica a las mediciones realizadas en circuitos conectados directamente a instalaciones de baja tensión,
- CAT III** – se aplica a las mediciones realizadas en instalaciones de edificios,
- CAT IV** – se aplica a las mediciones realizadas en la fuente de la instalación de baja tensión.

1.2 Seguridad

El adaptador AEV-100 se utiliza para mediciones en colaboración con el medidor maestro. Para garantizar el servicio adecuado hay que seguir las siguientes recomendaciones:

- Antes de utilizar el dispositivo, asegúrese de leer estas instrucciones, siga las normas de seguridad y las recomendaciones del fabricante.
- El uso del dispositivo distinto del especificado en este manual, puede causar daño y ser fuente de grave peligro para el usuario.
- El adaptador debe ser usado solamente por personas debidamente cualificadas con las competencias necesarias para llevar a cabo mediciones de las instalaciones eléctricas. El uso del adaptador por personas no autorizadas puede causar su deterioro y ser fuente de grave peligro para el usuario.
- Se prohíbe utilizar el adaptador en redes y equipos donde haya condiciones especiales, por ejemplo, donde exista el riesgo de explosión e incendio.
- Antes de iniciar el trabajo, se debe comprobar si el medidor, conductores, adaptadores y otros accesorios están libres de daños mecánicos. Prestar especial atención a las conexiones.
- Se prohíbe utilizar:
 - ⇒ un adaptador deteriorado y que no funciona total o parcialmente,
 - ⇒ un adaptador con el aislamiento dañado de cables.
 - ⇒ un adaptador guardado demasiado tiempo en malas condiciones (p. ej. húmedas). **Después de trasladar el probador de un entorno frío a uno caliente con mucha humedad, no se deben hacer mediciones hasta que el dispositivo se caliente a la temperatura del entorno (después de unos 30 minutos).**
- En la situación en la que el producto trabaja en combinación con otros instrumentos o accesorios, es

necesario seleccionar la categoría de medición más baja en el dispositivo conectado.

- Las reparaciones pueden ser realizadas sólo por el servicio técnico autorizado.

2 Descripción de tomas



RISO+ / RCONT+ / H / L1 – medición de la resistencia de aislamiento / medición de la continuidad / medición de la resistencia de puesta a tierra / conexión al cable de fase del objeto sometido a prueba.

RISO- / RCONT- / S / N – medición de la resistencia de aislamiento / medición de la continuidad / medición de la resistencia de tierra / conexión al cable neutro del objeto sometido a prueba.

E / PE – medición de la resistencia de tierra / conexión al cable de protección del objeto sometido a prueba.

L2 – conexión al cable de fase del objeto sometido a prueba.

L3 – conexión al cable de fase del objeto sometido a prueba.



¡ATENCIÓN!

Primero conecte el adaptador al medidor, luego el adaptador al objeto de prueba.

3 Limpieza y mantenimiento



¡ATENCIÓN!

Se deben utilizar únicamente los métodos de conservación proporcionados por el fabricante en este manual.

El adaptador puede ser limpiado con un paño suave y humedecido con detergentes comúnmente utilizados. No utilizar disolventes ni productos de limpieza que puedan dañar la carcasa (polvos, pastas, etc.).

4 Almacenamiento

Asegúrese de que el adaptador esté seco antes de guardarlo.

5 Desmontaje y utilización

Los residuos de aparatos eléctricos y electrónicos deben ser recogidos por separado, es decir, no se depositan con los residuos de otro tipo.

El dispositivo electrónico debe ser llevado a un punto de recogida conforme a las directrices vigentes en la zona.

Antes de llevar el equipo a un punto de recogida no se debe desarmar ninguna parte del equipo.

Hay que seguir las normativas locales en cuanto a la eliminación de envases, pilas usadas y baterías.

6 Datos técnicos

- a) tipo de aislamiento según EN 61010-1doble
- b) categoría de medición según EN IEC 61010-2-030 CAT III 300 V
- c) grado de protección según EN 60529 IP40
- d) dimensiones 87 x 87 x 97 mm
- e) peso 400 g
- f) temperatura de trabajo -10°C...+45°C
- g) temperatura de almacenamiento -20°C...+70°C
- h) humedad 20%...90%
- i) humedad de referencia 40%...60%
- j) corriente nominal 2 A
- k) tensión máxima 550 V AC
- l) altitud nominal de trabajo ≤2000 m
- m) el dispositivo cumple con los requisitos de la norma EN IEC 61010-031

7 Fabricante

El fabricante del dispositivo que presta el servicio de garantía y postgarantía es:

SONEL S.A.

Wokulskiego 11

58-100 Świdnica

Polonia

tel. +48 74 884 10 53 (Servicio al cliente)

e-mail: customerservice@sonel.com

internet: www.sonel.com



¡ATENCIÓN!

Para el servicio de reparaciones sólo está autorizado el fabricante.



- El adaptador AEV-100 no es un dispositivo de medición independiente. Es un accesorio adaptado para trabajar con el medidor (EVSE-100). Las normas para usar el adaptador y realizar mediciones con él se incluyen en el manual del medidor en el manual de la plataforma MeasureEffect. Por favor, léalas antes de tomar medidas.
- El fabricante se reserva el derecho de hacer cambios en la apariencia, el equipamiento y los datos técnicos del medidor.



ADAPTER AEV-100



BEDIENUNGSANLEITUNG

Version 1.00 29.07.2025



- Der Adapter AEV-100 ist kein eigenständiges Messgerät. Es handelt sich um ein Zubehör, das für den Betrieb mit einem speziellen Messgerät (**EVSE-100**) ausgelegt ist. Betriebsbestimmungen für die Verwendung des Adapters und die Durchführung von Messungen sind im Handbuch des Messgeräts und in der Anleitung für die MeasureEffect-Plattform enthalten. Bitte lesen Sie diese, bevor Sie Messungen vornehmen.
- Der Hersteller behält sich das Recht vor, Änderungen in Design, Ausstattung und technischen Daten des Adapters vorzunehmen.

1 Allgemeine Informationen

1.1 Sicherheitssymbole

Die folgenden internationalen Symbole werden im Gerät und/oder in dieser Anleitung verwendet:

	Warnung. Siehe Erklärung im Handbuch
	Doppelte Isolierung (Schutzklasse)
	Erklärung der Konformität mit den EU-Richtlinien (Conformité Européenne)
	Nicht mit anderem Hausmüll entsorgen
	Warnung, Stromschlaggefahr. Gerät unter Spannung von 3000 V

Messkategorien nach EN IEC 61010-2-030:

- CAT II** – betrifft Messungen in Stromkreisen, die direkt an Niederspannungsanlagen angeschlossen sind,
- CAT III** – betrifft Messungen in Gebäudeanlagen,
- CAT IV** – betrifft Messungen, die an der Quelle der Niederspannungsanlage durchgeführt werden.

1.2 Sicherheit

Der Adapter AEV-100 dient zur Messung mittels eines Master-Messgeräts. Für die ordnungsgemäße Bedienung müssen nachfolgende Empfehlungen beachtet werden:

- Lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor der Inbetriebnahme und beachten Sie die Sicherheitshinweise und Empfehlungen des Herstellers.
- Jede Verwendung des Instrumentes, die von der Bedienungsanweisung abweicht, kann die Beschädigung des Instrumentes zur Folge haben und gefährlich für den Anwender sein.
- Der Adapter sollte ausschließlich vom entsprechend qualifizierten Fachpersonal, das über die erforderliche Befähigung für Messungen an elektrischen Installationen verfügt, bedient werden. Die Verwendung des Adapters durch Unbefugte, kann zur Beschädigung des Geräts führen und gefährlich für den Benutzer sein.
- Der Adapter darf nicht für Messungen von Netzen und Anlagen in Räumen mit besonderen Bedingungen eingesetzt werden, in denen z.B. eine Explosions- oder Brandgefahr besteht.
- Überprüfen Sie vor Beginn der Arbeiten das Messgerät, die Kabel, die Adapter und das sonstige Zubehör auf Anzeichen mechanischer Beschädigungen. Achten Sie besonders auf die Steckverbinder.
- Es ist unzulässig:
 - ⇒ einen Adapter, der beschädigt wurde und ganz oder teilweise nicht funktionsfähig ist, zu verwenden,
 - ⇒ einen Adapter, dessen Leitung eine beschädigte Isolierung hat, zu verwenden,
 - ⇒ einen Adapter, der zu lange unter schlechten Bedingungen (z.B. feucht geworden ist) gelagert wurde, zu verwenden **Nachdem der Adapter aus einer kalten Umgebung in eine warme Umgebung mit hoher Luftfeuchtigkeit gebracht wurde, dürfen keine Messungen durchgeführt werden, bis sich das Gerät auf die Umgebungstemperatur aufgewärmt hat (ca. 30 Minuten).**

- Falls das Produkt mit anderen Geräte oder Zubehörs teilen zusammenarbeitet, wird die niedrigste Messkategorie der angeschlossenen Geräte angewendet.
- Reparaturen dürfen nur von einer autorisierten Servicestelle durchgeführt werden.

2 Beschreibung der Buchsen



R_{ISO}+ / R_{CONT}+ / H / L1 – Isolationswiderstandsmessung / Durchgangsmessung / Erdungswiderstandsmessung / Anschluss an die Phase des zu prüfenden Objekts.

R_{ISO}- / R_{CONT}- / S / N – Isolationswiderstandsmessung / Durchgangsprüfung / Erdungswiderstandsmessung / Anschluss an den Neutralleiter des zu prüfenden Objekts.

E / PE – Erdungswiderstandsmessung / Anschluss an den Schutzleiter des zu prüfenden Objekts.

L2 – Anschluss an die Phase des zu prüfenden Objekts.

L3 – Anschluss an die Phase des zu prüfenden Objekts.



ACHTUNG!

Verbinden Sie zuerst den Adapter mit dem Messgerät, dann den Adapter mit dem Prüfobjekt.

3 Reinigung und Wartung



ACHTUNG!

Verwenden Sie nur die vom Hersteller in diesem Handbuch beschriebenen Wartungsmethoden.

Der Adapter kann mit einem weichen, feuchten Tuch und mit üblichen Reinigungsmitteln gereinigt werden. Verwenden Sie keine Lösungsmittel und keine Reinigungsmittel, die das Gehäuse zerkratzen könnten (Pulver, Paste, etc.).

4 Lagerung

Bevor der zusammengelegt wird zum aufbewahren, ist darauf zu achten, dass es trocken ist.

5 Demontage und Entsorgung

Gebrauchte Elektro- und Elektronikgeräte sollten selektiv gesammelt werden, d. h. nicht zusammen mit anderen Abfallarten.

Elektroaltgeräte sind gemäß den örtlich geltenden Richtlinien an einer Sammelstelle abzugeben.

Bevor Sie das Gerät an die Sammelstelle schicken, dürfen Sie keine Teile selbst abbauen.

Beachten Sie die örtlichen Vorschriften zur Entsorgung von Verpackungen und gebrauchten Batterien.

6 Technische Daten

- a) Isolierklasse gem. EN 61010-1.....doppelt
- b) Messkategorie gem. EN IEC 61010-2-030.....CAT III 300 V
- c) Schutzklasse gem. EN 60529.....IP40
- d) Abmessungen.....87 x 87 x 97 mm
- e) Gewicht.....400 g
- f) Betriebstemperatur.....-10°C...+45°C
- g) Lagertemperatur.....-20°C...+70°C
- h) Feuchtigkeit.....20%...90%
- i) Referenzfeuchtigkeit.....40%...60%
- j) Nennstrom.....2 A
- k) Maximale Spannung.....550 V AC
- l) Nennbetriebshöhe.....≤2000 m
- m) Das Gerät erfüllt die Anforderungen der Norm.....EN IEC 61010-031

7 Hersteller

Gerätehersteller für Garantiansprüche und Service:

SONEL S.A.
Wokulskiego 11
58-100 Świdnica
Polen

Tel. +48 74 884 10 53 (Kundenbetreuung)

E-Mail: customerservice@sonel.com

Webseite: www.sonel.com



ACHTUNG!

Servicereparaturen dürfen nur vom Hersteller durchgeführt werden.